



JANUS 5 (2016) 119-127

ISSN 2254-7290

**Reseña. *STVDIA ANGELO VRBANO DICATA*  
Salvador López Quero y José María Maestre Maestre (eds.)  
Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos-  
Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015**

Alba María Peñasco González  
Universidade da Coruña (España)  
[alba.pgonzalez@udc.es](mailto:alba.pgonzalez@udc.es)

JANUS 5 (2016)

Fecha recepción: 19/05/16, Fecha de publicación: 01/06/2016

<URL: <http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=71>>

**Resumen**

Miscelánea compuesta por cuarenta artículos en homenaje al profesor Ángel Custodio Urbán Fernández, Catedrático de Filología Griega de la Universidad de Córdoba, con motivo de su jubilación. En ella participan cuarenta y un estudiosos y amigos que aportan artículos relacionados con las disciplinas en que ha trabajado el homenajeado a lo largo de su carrera.

**Palabras clave**

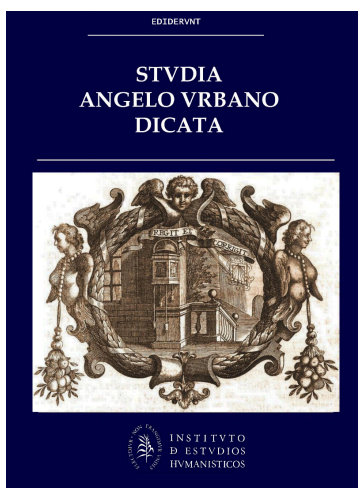
Ángel Urbán, Filología Griega, Filología Latina, Mitología Clásica, Exégesis Bíblica, Patrística, Tradición Rabínica, Antigüedad Tardía, Lexicología, Tradición Clásica, Humanismo, Emblemática, Iconología, Crítica Literaria

**Abstract**

Miscellany composed of forty articles in homage to Ángel Custodio Urbán Fernández, Professor of Greek Philology in the University of Córdoba, on the occasion of his retirement. In this book participate forty one specialists and colleagues providing articles related to disciplines in which the honoree has worked during his career.

**Keywords**

Ángel Urbán, Greek Philology, Latin Philology, Classic Mithology, Biblical exegesis, Patristics, Rabbinical Tradition, Late Antiquity, Lexicology, Classic Tradition, Humanism, Emblematism, Iconology, Literary Criticism



“(...) la diosa Fortuna quiso que nuestro homenajeado engalanara su nombre y primer apellido con las dos principales virtudes que más echamos todos de menos en esa sociedad tan falta de principios que nos ha tocado vivir (p. XV)”. Así concluyen López Quero y Maestre Maestre la disquisición onomástica que realizan para aclarar el nombre de esta miscelánea de artículos dedicada a Ángel Custodio Urbán Fernández.

El título *STVDIA ANGELO VRBANO DICATA* encierra la referencia a dos cualidades que caracterizan al profesor homenajeado: la bondad y generosidad propia de los 'espíritus puros celestes' o 'ángeles' y la 'cultura' y 'cortesía', como indica el significado de *urbanus*. De acuerdo con estos dos autores, con toda seguridad, están los treinta y nueve participantes, amén de los editores, en este volumen de cuarenta artículos que se ha publicado en honor a dicho profesor con motivo de su jubilación en 2013.

La prolífica y extensa trayectoria de Ángel Urbán es la base sobre la cual se configura esta obra. El homenajeado se licenció en 1967 en Teología por la Universidad Gregoriana de Roma y tres años después lo hizo en Ciencias Bíblicas por el Instituto Bíblico de la misma ciudad, año en el que comenzó la docencia, actividad que ya no abandonó. Tras esto, en el año 1985 obtiene la licenciatura de Filología Bíblica Trilingüe por la

Universidad Complutense de Madrid, donde nueve meses más tarde leería su tesis doctoral *El origen divino del poder y el texto de Jn. 19,11a. Estudio de Jn 19,11a: Análisis del texto, tradición e interpretaciones hasta nuestros días*, dirigida por el Dr. Antonio Piñeiro Sáenz.

El 1 de enero de 1986 comienza su actividad académica en la Universidad de Córdoba, que cesó el pasado 30 de septiembre de 2013, aunque continúa su presencia allí como Profesor Emérito. En la Ciudad Califal ha ejercido como Catedrático de Filología Griega y ha sido Director del Grupo de Investigación "Bases lingüísticas para el estudio de textos españoles y griegos" (1991-2012) y del Departamento de Ciencias de la Antigüedad y la Edad Media (2007-2012).

Con esta obra López Quero y Maestre Maestre, junto con los colaboradores, han pretendido obsequiar y a la vez sorprender al profesor en agradecimiento a sus valiosísimas aportaciones científicas y a su amistad. Sin embargo, no son estos los únicos estudiosos que decidieron agasajar a Ángel Urbán por estos motivos, sino que *STVDIA ANGELO VRBANO DICATA* es el segundo homenaje que recibe el profesor, pues ya los Dres. Samir Khalil Samir y Juan Pedro Monferrer Sala publicaron un volumen dentro de la serie *Collectanea Classica et Orientalia (CCO)* en el que participaron veintisiete autores de distintos países en el que se recogen artículos en diversas lenguas, reconociendo así de manera internacional su trayectoria.

En 2015 vio la luz este segundo homenaje que se estructura de la siguiente manera: comienza con un prólogo de los dos editores, continúa con una relación de la producción de Ángel Urbán a la que le siguen los treinta y nueve artículos de los participantes, ordenados alfabéticamente según el apellido del autor, y finaliza con un índice general.

Lo que constituye el verdadero regalo y homenaje de este volumen es la inclusión en el prólogo de un sobresaliente estudio inédito de Ángel Urbán que han redactado los editores gracias a los apuntes tomados entre el 12 y 13 de diciembre de 2012 sobre las explicaciones filológicas, emblemáticas y patrísticas aplicadas a la arquitectura que recibieron aquellos días en las visitas a la Biblioteca Pública del Estado-Biblioteca Provincial de Córdoba.

El contenido de este estudio, denominado "Dos lecciones sobre filología y emblemática: en torno a la escalera del Antiguo Palacio Episcopal en la actual Biblioteca Provincial de Córdoba", ya fue tratado por el profesor en varias ocasiones: en sus clases de Mitología Clásica, en conferencias en Córdoba y a diversos grupos de profesores en la misma escalera que protagoniza el artículo. Sin embargo, las averiguaciones realizadas por el profesor en cuanto a la procedencia y fuentes de todo el ornato que rodea la

escalera de este edificio público no habían sido publicadas hasta este momento. Esta fue realizada por el maestro Miguel Verdiquier (Marsella, 1706 - Córdoba, 1796), a petición del obispo de Córdoba, Baltasar de Yusta Navarro (en el cargo entre 1777 y 1787), quien se inspiró en el libro de emblemas *Idea de el Buen Pastor copiada por los SS. Doctores, representada en Empresas Sacras, con Avisos Espirituales, Morales, Políticos, y Económicos para el Gobierno de un Principe Ecclesiastico* (Lyon, Anisson y Posuel, 1682) escrita por Francisco Núñez de Cepeda. Esta, en su *editio princeps* ya contaba con un frontispicio diseñado por Claudio Coello (Madrid, 1642-1692) y grabado por Fran[çois] Houat que el artista arquitectónico también quiso reflejar en su obra para el Palacio Episcopal.

Con una facilidad inusitada, el artículo nos invita a recorrer en nuestra imaginación cada uno de los rincones que López Quero y Maestre Maestre observaron junto a Ángel Urbán. Desde las figuras de Osio y el obispo Gregorio (358-387) con sus inscripciones de las cuales, del mismo modo que con las de sus medallones gemelos de San Pablo y San Juan, el profesor identifica fuentes y enmienda los errores cometidos por el restaurador gracias a sus magníficos conocimientos sobre latín, hasta cada detalle de las representaciones de cuatro de los Padres de la Iglesia, Ambrosio de Milán, Gregorio Magno, Gregorio Nacianceno y Juan Crisóstomo, que el artista retrató junto a distintos angelotes sosteniendo libros pertenecientes a cada uno de estos.

La lección sobre patristica es la que más sobresale entre todas las aportaciones de Ángel Urbán a este estudio, pues desvela un error editorial del siglo XVI sobre la denominación de una obra de Gregorio Nacianceno. Así, el profesor comenta con los editores las *inscripciones* de los medallones sobre las cuales había tratado de averiguar a qué obra de los Padres correspondían. Además, había comparado también las diferencias existentes con la representación del frontispicio, tratando de identificar en qué punto del proceso se producían.

Tras recorrer aquellos elementos que pertenecían al frontispicio de la obra de Núñez de Cepeda, excluyendo el caso de Osio y Gregorio, nuestro homenajeado muestra a sus invitados los emblemas situados en los cuatro ángulos superiores del techo (*STABILI CONNUBIO; EVERTAS SI AVERTAS; MARITAT POPULOS Y FAVEAS UT HABEAS*) que podían identificarse con distintas empresas del autor áureo. Sobre estos, Ángel Urbán explica su significado y aprovecha para aclarar la eliminación de elementos relacionados con los jesuitas debido a la contribución del obispo Yusta Navarro a la expulsión de estos mediante la conocida como *Real Pragmática Sanción* de Carlos III, en 1767.

Finalmente, se cierra este magnífico recorrido con la mención a los restos de un emblema situado en un corredor paralelo a la escalera que sufrió una demolición: *REGIT ET CORRIGIT*, el cual se corresponde con la Empresa XV de la obra y que los editores eligieron para adornar (en homenaje al profesor y a dicha visita) la portada y contraportada de este volumen.

López Quero y Maestre Maestre, además de presentar estas lecciones sobre filología del profesor Ángel Urbán, incluyen en las últimas páginas del prólogo una clasificación de los artículos según los temas que tratan y que guardan relación con la producción del homenajeado. Estos son: filología griega; filología latina; arqueología clásica y epigrafía; Biblia, patrística y tradición rabínica; lexicografía clásica y medieval; Humanismo; emblemática renacentista y barroca, iconología y simbología; tradición clásica; crítica literaria: literatura moderna y contemporánea, y diplomática.

De entre todos estos, el que goza de más extensión dentro de la miscelánea es el que trata de la Biblia, del estudio de los Padres de la Iglesia y la tradición rabínica, con nueve artículos. Por un lado, algunos de ellos se centran en distintas fuentes como la *Septuaginta*, en el caso de Cañas Reillo, que reflexiona acerca del proceso de traducción, haciendo hincapié en la dificultad que entrañan las peculiaridades estilísticas de los textos. También es estudiado el *Tratado de división de la Biblia* de Saadia Ibn Danán de la mano de Carlos del Valle Rodríguez, quien destaca la distinción de hasta diez géneros literarios por parte del rabino entre los textos bíblicos y el Pentateuco. Arnaldo do Espírito Santo se ocupa, en cambio, de *Sententiae Patrum Aegyptiorum* reflexionando, en lo que constituye ya un tema transversal a los presentados por los editores, sobre la traducción de la obra al latín por Martín de Braga. Desde un punto de vista de los primeros romanos cristianos, Fernández-Ardanaz estudia el famoso tratado *De Anima* poniendo de relieve el modelo unitario de hombre de procedencia romana en los siglos III-IV d.C. Y, por último, Enrique Nieves Sanz presenta un catálogo de 118 citas extraídas de la obra de Pérez de Ayala *De divinis apostolicis atque ecclesiasticis traditionibus*, pertenecientes a Basilio Magno, Atanasio, Gregorio Nacianceno y Juan Crisóstomo, de las cuales valora su naturaleza y constata la dificultad existente a la hora de confrontarlas con su original.

Por otro lado, restan del conjunto cuatro artículos que no se centran en obras concretas, sino que tratan temas como la Teología Trinitaria, en un brillante recorrido por su génesis e historia hasta Basilio Magno que realiza Granada Bellido, la exégesis bíblica empleada con el objetivo de enseñar y moralizar en los siglos XII-XIV, analizando tres versiones del *Libro de Kalila y Dimna*, que estudia Sánchez Salor, la relación entre el uso mágico de los “dátiles de Nicolás” en los *PGM* y su presencia en la literatura

rabínica, que consigue desentrañar Perea Yébenes y, finalmente, retomando el tema de la traducción, en este caso, en relación a los Evangelios, el comentario de dos pasajes evangélicos (Mc 15,1-15 y Jn 2,13-25) y la propuesta de una nueva traducción.

Posee también un gran peso dentro del volumen el tema del Humanismo, que se trata en seis artículos. Estos suponen notable novedad dentro de este terreno, como es la nueva edición de un poema dedicado a Góngora y su traducción al español, junto con un comentario filológico, escrito por el Conde de Villamediana, que presenta Juan Gil, el descubrimiento de Maestre Maestre de un documento sobre la biografía del humanista Rodrigo Fernández de Santaella que demuestra su papel durante la discusión de las condiciones de expulsión de los judíos del reino de Sicilia en 1492 o la revelación de nuevos datos acerca de la existencia de un círculo intelectual en torno al claustro de la Universidad de Baeza, que realiza Rincón González.

Además, siguiendo esta estela de novedosas investigaciones sobre el Humanismo, asistimos a una “nueva luz” que es arrojada sobre la expedición al Egeo que realizó Antonio Sherley con la inclusión de cinco documentos personales comentados de Joseph Creswell que aporta Gil Fernández. También, nos encontramos con un catálogo publicado por Solana Pujalte de aquellos ejemplares procedentes de bibliotecas privadas que se encuentran en la biblioteca del antiguo Colegio de la Asunción, que incluye, además, datos sobre algunos de los propietarios en los casos en que ha sido posible encontrarlos. Al final del volumen está situado el último artículo relacionado, en el cual Zamorano Aguilar pretende comprobar, y lo hace de manera exhaustiva, si las diferencias atestiguadas entre los humanistas Luis de Mata y Ángel María Terradillos en la didáctica del latín se dan en el caso del español.

Casi con las mismas cifras que este último tema, se trata en este homenaje la Tradición Clásica. En él están incluidos estudios como el de Iso Echevoyen, que se ocupa de identificar las fuentes latinas y griegas del poema que inicia la obra *Agudeza y arte de ingenio* de Gracián, ofreciendo distintas versiones del mito y distinguiendo entre ellas cuáles pudo tener delante el autor. Otra autora, Álvarez Jurado, inicia el volumen con un valioso artículo en que reflexiona acerca de las diferencias entre traducción y adaptación a tenor del mito de Proserpina. También se incluyen en este tema otros como el de Balbuena Torezano que analiza dos visiones del mundo en función de la presencia de la mitología griega en la lírica alemana del siglo XVIII centrándose en un poema de J. W. Goethe y otro de F. Schiller o el de García Álvarez, que constituye un verdadero tratado sobre la hermenéutica

aplicada a la interpretación de figuras mediante la explicación de la presencia de un *Eros* en la catedral de León. Por último, cierra este apartado temático el artículo de García Tejeiro que estudia en la producción de Gonzalo de Berceo, sobre todo en los *Milagros*, distintos temas y motivos cuyo correlato se sitúa en la tradición clásica.

Siguiendo este repaso por los distintos bloques temáticos atendidos en esta obra, le toca el turno a la filología griega, que cuenta con cuatro artículos, de igual modo que la emblemática, iconología y simbología. Dentro del primero, Calvo Martínez ha escrito sobre Orfeo, ofreciendo las distintas etimologías que se han propuesto y presentando una nueva que alude a la relación del personaje con la música y el canto, relación que el autor extiende a la danza. Fuentes González, por su parte, trata el tema de la filosofía cínica, que ya trabajó el profesor Urbán en *Los cuatro discursos de Dión Crisóstomo sobre Diógenes el Cínico*. Concretamente, el autor aquí se centra en la adaptación de la doctrina que llevó a cabo Crates de Tebas, siendo el primer cínico voluntariamente, de carácter privilegiado y con familia.

Pasando al contexto poético, Gallé Cejudo, analiza el poema *La fundación de Lesbos* esgrimiendo una serie de argumentos que apoyan la morfosintaxis del texto y dirigen a la conclusión de que no son necesarias las distintas modificaciones a las que a lo largo del tiempo se ha sometido. Como último ejemplo de este tema, Reyes Ruiz lleva a cabo dentro del marco de la crítica textual un repaso por las diferentes inconsistencias que encuentra en la transmisión del doblete *vuv/vûv* realizadas por los editores de Sófocles.

Con respecto a la emblemática, iconología y simbología nos encontramos primero con un artículo de Beatriz Antón y Rosa María Espinosa, quienes partiendo de un emblema de Camerario donde se representa el árbol del bálsamo, realizan un recorrido por sus fuentes para explicar su significado simbólico, ayudándose también de un repaso sincrónico por la semántica del adjetivo balsámico que, finalmente, aplican de un modo original al homenajeado. A este le siguen otros como el de Asencio González que trata de arrojar nuevas luces sobre el significado de la “Alegoría con Venus y Cupido” de Agnolo Bronzino. El autor, con cuyo contenido nos recuerda a otra obra de Urbán, *Mitología del Amor: amor-engaño. Una actualización del pensamiento griego en la iconografía renacentista* (1997), amplía los análisis acerca de la lujuria en torno a este enigmático cuadro y añade nuevas significaciones relacionadas, por ejemplo, con la sífilis. Benítez Rodríguez, en cambio, trabaja en el ámbito de la paremiología en el calendario desde una perspectiva diacrónica, tratando el

tema de la fenología y centrándose en las flores, recorriendo las distintas estaciones. Por último, Francisco José Talavera y Beatriz Antón recordando como muchos otros participantes en este homenaje las virtudes del profesor, estudian en los *Hieroglyphica* de Piero Valeriano distintos elementos como la sal, el perro, la copa, la granada y la golondrina y su significación simbólica en relación a la amistad.

La arqueología y epigrafía, la lexicografía y, por último, la crítica literaria son los temas que poseen una representación de tres artículos en el volumen. Sobre el primero contamos con el artículo de José d'Encarnaçao que estudia la recurrencia de palabras y formularios típicos de la tradición romana en monumentos epigráficos del Renacimiento y el siglo XVIII. González Salinero, en cambio, expone una interesante tesis acerca del grafito de Alexámeno situado en el *Paedagogium* del Palatino, entendiéndolo como una caricatura burlesca de un pagano hacia la religión cristiana y relacionándolo con la libertad de culto en la Roma de los siglos II-III. Como último ejemplo de este, Carlos Márquez atestigua la voluntad del emperador de que existiesen distintos talleres a lo largo del imperio mediante el estudio de tres capiteles inéditos pertenecientes a un taller ático situado en la Villa de Adriano.

En cuanto a lexicografía son tratados en este volumen tres aspectos distintos, los helenismos en los textos literarios mozárabes, de la mano de Herrera Roldán, la traducción que retoma Hinojo Andrés realizando una brillante disquisición acerca de sus dificultades en torno al término *logos* y su equivalente latino *verbum*, empleado al comienzo del Evangelio de San Juan y, por último, el interesante estudio que presenta el editor López Quero sobre el léxico del *Cancionero de Baena*. Este ya estudió junto con el homenajeado en 2001 la presencia del léxico sexual en este cancionero, sin embargo, en esta ocasión y en solitario, se centra en la presencia de la teoría humoral descubriendo varios hápax en él como *colorical* y *flematical*.

Con respecto al tema de la crítica textual, tanto en la literatura moderna como en la contemporánea, han sido incluidos en esta obra los siguientes trabajos. El primero de ellos lo han llevado a cabo García Peinado y García Calderón, poniendo en valor *Les conversations d'Émilie* de Mme. d'Épinay, un temprano tratado sobre pedagogía desde una perspectiva femenina que los autores introducen en el contexto de su época recordando sus antecedentes y explicando brevemente la biografía de la autora para después mostrar el texto en su versión original francesa y la traducción española. El siguiente artículo, de la mano de López Folgado, trata la labor de un traductor, William Morris, quien a pesar de no ser un gran conocedor de las lenguas fuente que tradujo, su labor se vio compensada por su



capacidad como versificador. En último lugar, Torralbo Caballero, quien también trata de poner de manifiesto el trabajo de una mujer, Aphra Behn, en su faceta de novelista, mediante la profundización en dos obras: *Oroonoko, or, The Royal Slave. A True Story* y *Love-Letters Between a Nobleman and His Sister*.

Para finalizar este recorrido por los distintos temas que se recogen en este volumen, restan dos que cuentan con una sola manifestación. Se trata de la filología latina y la diplomática. En el primer caso, se deben adscribir además algunos de los artículos sobre Humanismo y que editan textos latinos, como los de Juan Gil y José María Maestre. María Cristina Pimentel, sobre filología latina, trata un aspecto poco estudiado de los *Epigramas* de Marcial, las cesuras y las diéresis, desde el punto de vista semántico y estilístico y al servicio de la *adulatio* a los distintos emperadores de su época. En el ámbito de la diplomática, como último dato, ha trabajado Francisco Javier Lozano, quien desde el cargo de nuncio en Rumanía trata de esclarecer los detalles de la diplomacia vaticana y aclarar su funcionamiento.

A raíz de todo esto, cabe afirmar que esta miscelánea supone un apasionante recorrido por la trayectoria y producción de Ángel Urbán, habiendo sido tratados en ella un gran número de sus diversas líneas de investigación. Con estos treinta y nueve artículos aportados por colegas y amigos, podemos hacernos una idea concreta de la ‘cultura’, entendida en los términos que se recogían al inicio de esta reseña, del homenajeador. Sin embargo, para ello qué mejor que una muestra real de su erudición, como es el artículo inédito que los editores han incluido en el prólogo y que atestigua los profundos conocimientos del profesor.

Si volvemos al comienzo de estas páginas, recordaremos la otra virtud que se destaca de Ángel Urbán, su bondad y generosidad. A esta se alude de manera implícita en todo el volumen, pero también no son pocos los participantes que lo hacen de modo explícito al comienzo de sus artículos, como Hinojo Andrés o Zamorano Aguilar, entre otros, o integrando la referencia de un modo excepcional en el contenido de estos como ocurre con Beatriz Antón y Rosa María Espinosa.

Como ya se ha indicado, el objeto de esta miscelánea es agasajar y homenajear al profesor. No obstante, este propósito no ha sido óbice para que, dadas las valiosas y novedosas aportaciones que en esta se realizan, se haya conseguido constituir un utilísimo manual de consulta para estudiosos de variadas disciplinas. De este modo, cobra sentido el modo en que comienzan los editores el prólogo, declarando su intención de ahondar más en la figura de Ángel Urbán en favor de aquellos curiosos e investigadores que se acerquen a esta obra.